

Act

Chapter 18

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Μετὰ ταῦτα, χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
在...之后 这些事 离开了 从 -那些 雅典 来到 到 哥林多
[G3326](#) [G3778](#) [G5563](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0116](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2882](#)

这事以后，保罗离了雅典，来到哥林多。

2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον, ὀνόματι Ἀκύλαν Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως
并且 找到了 某 犹太人 名叫 亚居拉 本都的 -按那 种族 近来
[G2532](#) [G2147](#) [G5100](#) [G2453](#) [G3686](#) [G0207](#) [G4193](#) [G3588](#) [G1085](#) [G4373](#)

ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ
来了的 从 -那 意大利 和 百基拉 妻子 他的 因为 -那
[G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#) [G2532](#) [G4252](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης.
命令了 革老丢 离开 所有 -那些 犹太人 从 -那 罗马
[G1299](#) [G2804](#) [G5563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4516](#)

προσῆλθεν αὐτοῖς,
来到了 他们那里
[G4334](#) [G0846](#)

遇见一个犹太人，名叫亚居拉，他生在本都；因为革老丢命犹太人都离开罗马，新近带着妻百基拉，从意大利来。保罗就投奔了他们。

3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενον παρ' αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο; ἦσαν
并且 因为 -那 同行的 是 住下 在 他们那里 并且 做工 他们是
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3673](#) [G1510](#) [G3306](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2038](#) [G1510](#)

γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.
因为 制帐棚的 -按那 手艺
[G1063](#) [G4635](#) [G3588](#) [G5078](#)

他们本是制造帐棚为业。保罗因与他们同业，就和他们同住做工。

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον. ἔπειθὲν τε
辩论 -而 在 -那 会堂里 每个 安息日 说服 -并且
[G1256](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#) [G3982](#) [G5037](#)

Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
犹太人 和 希腊人
[G2453](#) [G2532](#) [G1672](#)

每逢安息日，保罗在会堂里辩论，劝化犹太人和希腊人。

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
 当 -而 下来了 从 -那 马其顿 -那 -并且 西拉 和 -那
[G5613](#) [G1161](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3109](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#)

Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις,
 提摩太 专注于 -给那 道 -那 保罗 证明 -给那些 犹太人
[G5095](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2453](#)

εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 是 -那 基督 耶稣
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

西拉和提摩太从马其顿来的时候，保罗为道迫切，向犹太人证明耶稣是基督。

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων; ἔκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια,
 抵挡的 -而 他们 并且 亵渎 抖了 -那些 衣服
[G0498](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0987](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2440](#)

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν; καθαρὸς ἐγώ.
 说 对 他们 -那 血 你们的 在 -那 头 你们的 洁净的 我
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1473](#)

ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
 从 -那 现在 到 -那些 外邦人 我要去
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)

他们既抗拒、毁谤，保罗就抖着衣裳，说：「你们的罪（原文是血）归到你们自己头上，与我无干（原文是我却干净）。从今以后，我要往外邦人那里去。」

7 καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου,
 并且 离开了 从那里 进入 到 家 某人的 名叫 提多 约士都
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G5100](#) [G3686](#) [G5103](#) [G2459](#)

σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
 敬拜的 -那 神 他的 -那 家 是 紧邻的 -给那 会堂
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1510](#) [G4927](#) [G3588](#) [G4864](#)

于是离开那里，到了一个人的家中；这人名叫提多约士都，是敬拜神的，他的家靠近会堂。

8 Κρίσπος δὲ, ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ, σὺν ὅλῳ τῷ
 基利司布 -而 -那 会堂管理者 信了 -给那 主 同 全 -给那
[G2921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3650](#) [G3588](#)

οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες, ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.
 家 他的 并且 许多 -的 哥林多人 听见了的 信 并且 受洗
[G3624](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2881](#) [G0191](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#)

管会堂的基利司布和全家都信了主，还有许多哥林多人听了，就相信受洗。

9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ,
 说 -而 -那 主 在 夜间 借着 异象 -给那 保罗 不要 害怕
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G3571](#) [G1223](#) [G3705](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3361](#) [G5399](#)

ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπῆσης,
 而是 说 并且 不要 沉默
[G0235](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4623](#)

夜间，主在异象中对保罗说：「不要怕，只管讲，不要闭口，」

10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε,
因为 我 是 与 你 并且 没有人 将要攻击 你 -要 伤害 你
[G1360](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2007](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2559](#) [G4771](#)

διότι λαός ἐστὶ μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
因为 百姓 是 给我 多的 在 -那 城里 这个
[G1360](#) [G2992](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#)

有我与你同在，必没有人下手害你，因为在这城里我有许多的百姓。」

11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
住了 -而 一年 和 月 六 教导 在 他们中间 -那 道
[G2523](#) [G1161](#) [G1763](#) [G2532](#) [G3376](#) [G1803](#) [G1321](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#)

τοῦ Θεοῦ.
-的 神的
[G3588](#) [G2316](#)

保罗在那里住了一年零六个月，将神的道教训他们。

12 Γαλιῶνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ
迦流 -而 方伯 是的 -的 亚该亚 一起起来攻击 一致地 -那些
[G1058](#) [G1161](#) [G0446](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0882](#) [G2721](#) [G3661](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,
犹太人 -给那 保罗 并且 带 他 到 -那 审判台
[G2453](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#)

到迦流作亚该亚方伯的时候，犹太人同心起来攻击保罗，拉他到公堂，

13 λέγοντες ὅτι, Παρὰ τὸν νόμον, ἀναπαίθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι
说 说 违反 -那 律法 诱引 这人 -那些人 敬拜
[G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0374](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4576](#)

τὸν Θεόν.
-那 神
[G3588](#) [G2316](#)

说：「这个人劝人不按着律法敬拜神。」

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλιῶν πρὸς
正要 -而 -那 保罗 开口 -那 嘴 说 -那 迦流 对
[G3195](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1058](#) [G4314](#)

τοὺς Ἰουδαίους, εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι, ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν,
-那些 犹太人 若 -一方面 是 不义 某 或 恶事 恶的
[G3588](#) [G2453](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1510](#) [G0092](#) [G5100](#) [G2228](#) [G4467](#) [G4190](#)

ᾧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν;
啊 犹太人 按 道理 -就 我会忍耐 你们
[G5599](#) [G2453](#) [G2596](#) [G3056](#) [G0302](#) [G0430](#) [G4771](#)

保罗正要开口，迦流就对犹太人说：「你们这些犹太人！如果是为冤枉或奸恶的事，我理当耐性听你们。」

15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου, καὶ ὀνομάτων, καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς,
若 -而 问题 是 关于 话语 和 名称 和 律法 -那 你们
[G1487](#) [G1161](#) [G2213](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3686](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2596](#)

ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοῖς κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
你们的 你们自己看着办 你们自己 审判官 我 这些事的 不 我愿意 是
[G4771](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1014](#) [G1510](#)

但所争论的，若是关乎言语、名目，和你们的律法，你们自己去办吧！这样的事我不愿意审问」；

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
并且 赶走了 他们 从 -那 审判台
[G2532](#) [G0556](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0968](#)

就把他们撵出公堂。

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην, τὸν ἀρχισυνάγωγον, ἔτυπτον ἔμπροσθεν
抓住了 -而 所有人 所提尼 -那 会堂管理者 打 在前面
[G1949](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4988](#) [G3588](#) [G0752](#) [G5180](#) [G1715](#)

τοῦ βήματος. καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἔμελεν.
-的 审判台 并且 没有 这些事的 -给那 迦流 不在乎
[G3588](#) [G0968](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1058](#) [G3199](#)

众人便揪住管会堂的所提尼，在堂前打他。这些事迦流都不管。

18 Ὁ δὲ Παῦλος, ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς
-那 -而 保罗 还 留了 日子 不少 -给那些 弟兄们
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2089](#) [G4357](#) [G2250](#) [G2425](#) [G3588](#) [G0080](#)

ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ
告别了 航行 到 -那 叙利亚 和 同 他 百基拉 和
[G0657](#) [G1602](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4252](#) [G2532](#)

Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλὴν; εἶχεν γὰρ εὐχὴν.
亚居拉 剪了发 在 坚革哩 -那 头 有 因为 愿
[G0207](#) [G2751](#) [G1722](#) [G2747](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2192](#) [G1063](#) [G2171](#)

保罗又住了多日，就辞别了弟兄，坐船往叙利亚去；百基拉、亚居拉和他同去。他因为许过愿，就在坚革哩剪了头发。

19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, καὶ ἐκέλευον αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ
到达了 -而 到 以弗所 和那些人 留下 那里 他自己 -而
[G2658](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2548](#) [G2641](#) [G0847](#) [G0846](#) [G1161](#)

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
进入了 到 -那 会堂 辩论 -给那些 犹太人
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1256](#) [G3588](#) [G2453](#)

到了以弗所，保罗就把他们留在那里，自己进了会堂，和犹太人辩论。

20 ἐρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μεῖναι, οὐκ ἐπένευσεν,
请求的 -而 他们 在 更多的 时间 留下 不 同意
[G2065](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4119](#) [G5550](#) [G3306](#) [G3756](#) [G1962](#)

众人请他多住些日子，他却不允，

21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος, καὶ εἰπὼν, <Δεῖ με πάντως, τὴν ἑορτὴν τὴν
而是 告别了 并且 说 必须 我 无论如何 -那 节期 -那
[G0235](#) [G0657](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1163](#) [G1473](#) [G3843](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#)

ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα; Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ
来的 守 在 耶路撒冷 再 我要回来 到 你们那里 -那 神
[G2064](#) [G4160](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3825](#) [G0344](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

θέλοντος. ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.
愿意的话 出发了 从 -那 以弗所
[G2309](#) [G0321](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2181](#)

就辞别他们，说：「神若许我，我还要回到你们这里」；于是开船离了以弗所。

22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
 并且 下到 到 赛撒利亚 上去 并且 问候了 -那 教会
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2542](#) [G0305](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1577](#)

κατέβη εἰς Ἄντιόχειαν.
 下到 到 安提阿
[G2597](#) [G1519](#) [G0490](#)

在凯撒利亚下了船，就上耶路撒冷去问教会安，随后下安提阿去。

23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν
 并且 度过了 时间 一些 出去了 经过 依次 -那 加拉太的 地区
[G2532](#) [G4160](#) [G5550](#) [G5100](#) [G1831](#) [G1330](#) [G2517](#) [G3588](#) [G1054](#) [G5561](#)

καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
 和 弗吕家 坚固 所有 -那些 门徒们
[G2532](#) [G5435](#) [G1991](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#)

住了些日子，又离开那里，挨次经过加拉太和弗吕家地方，坚固众门徒。

24 Ἰουδαῖος δέ τις, Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
 犹太人 -而 某 亚波罗 名叫 亚历山大的 -按那 种族 男人 博学的
[G2453](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0625](#) [G3686](#) [G0221](#) [G3588](#) [G1085](#) [G0435](#) [G3052](#)

κατήντησεν εἰς Ἔφεσον. δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
 到达了 到 以弗所 有能力的 是的 在 -那些 经文里
[G2658](#) [G1519](#) [G2181](#) [G1415](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#)

有一个犹太人，名叫亚波罗，来到以弗所。他生在亚历山大，是有学问（或译：口才）的，最能讲解圣经。

25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου. καὶ ζέων τῷ πνεύματι,
 这人 是 受教的 -那 道 -的 主的 并且 火热的 -给那 灵
[G3778](#) [G1510](#) [G2727](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2204](#) [G3588](#) [G4151](#)

ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ
 说 并且 教导 准确地 -那些 关于 -那 耶稣 知道的 只 -那
[G2980](#) [G2532](#) [G1321](#) [G0199](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1987](#) [G3440](#) [G3588](#)

βάπτισμα Ἰωάννου.
 洗礼 约翰的
[G0908](#) [G2491](#)

这人已经在主的道上受了教训，心里火热，将耶稣的事详细讲论教训人；只是他单晓得约翰的洗礼。

26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ
 这人 -并且 开始 放胆讲论 在 -那 会堂里 听见了 -而
[G3778](#) [G5037](#) [G0756](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G1161](#)

αὐτοῦ, Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, προσελάβοντο αὐτὸν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ
 他 百基拉 和 亚居拉 接去 他 并且 更准确地 给他
[G0846](#) [G4252](#) [G2532](#) [G0207](#) [G4355](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0199](#) [G0846](#)

ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.
 陈明了 -那 道 -的 神的
[G1620](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)

他在会堂里放胆讲道；百基拉、亚居拉听见，就接他来，将神的道给他讲解更加详细。

27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
 想要的 -而 他 走过 到 -那 亚该亚 勉励了 -那些
[G1014](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0882](#) [G4389](#) [G3588](#)

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος,
 弟兄们 写了 -给那些 门徒们 接待 他 他 到达了
[G0080](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3854](#)

συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος.
 帮助了 多的 -给那些 信了的 借着 -那 恩典
[G4820](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#)

他想要往亚该亚去，弟兄们就勉励他，并写信请门徒接待他（或译：弟兄们就写信劝门徒接待他）。他到了那里，多帮助那蒙恩信主的人，

28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνύς διὰ τῶν
 有力地 因为 -给那些 犹太人 驳倒 公开地 显明 借着 -那些
[G2159](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1246](#) [G1219](#) [G1925](#) [G1223](#) [G3588](#)

γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 经文 是 -那 基督 耶稣
[G1124](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

在众人面前极有能力驳倒犹太人，引圣经证明耶稣是基督。